

Master Langues étrangères appliquées (LEA)

Le master Langues étrangères appliquées (LEA) se compose de trois parcours :

- Coopération internationale et communication multilingue (CICM)
- Négociateur trilingue en commerce international (NTCI)
- Traduction spécialisée multilingue (TSM)

Le parcours Traduction spécialisée multilingue (TSM) forme des traducteurs, mais aussi des chefs de projet, terminologues ou réviseurs, opérationnels dès leur sortie de l'université. La professionnalisation est la clé de ses bons résultats d'insertion professionnelle.

Les compétences des traducteurs humains sont toujours indispensables dans un monde où les échanges internationaux et la technologie sont omniprésents, que ce soit pour traduire, adapter, réviser ou post-éditer les contenus spécialisés de sites Internet, documentations, brochures ou productions audio-visuelles.

Le parcours TSM inclut une pratique intensive de la traduction technique, juridique ou commerciale à l'aide de logiciels professionnels, ainsi que des enseignements de traductologie, terminologie, interprétation de liaison, droit et technologie.



Informations pratiques

PUBLIC CONCERNÉ

- Titulaire d'une licence LEA, d'une licence LLCER ou d'une autre licence, justifiant d'un niveau C1 dans les deux langues étrangères exigées
 - Admission sur dossier, avec tests de traduction éventuels
 - Accès aux candidats en reprise d'études sur validation des acquis
- Il est recommandé d'avoir effectué des séjours longs dans les pays des langues étudiées et d'avoir obtenu de très bons résultats en langue et en traduction.

RESPONSABLE DU MASTER

Christian Leblond
christian.leblond@univ-grenoble-alpes.fr

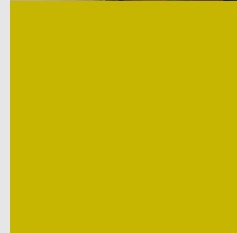
RESPONSABLE DU PARCOURS

Cécile Frérot
cecile.frerot@univ-grenoble-alpes.fr

SECRÉTARIAT PÉDAGOGIQUE

Campus universitaire, bâtiment Stendhal F
1180 avenue Centrale, 38400 Saint-Martin-d'Hères
Courriel : ufrle-master-lea@univ-grenoble-alpes.fr
Tél. : 04 76 82 41 44

Détails sur le parcours : formations.univ-grenoble-alpes.fr
Site web : langues-etrangeres.univ-grenoble-alpes.fr



Conception et réalisation : UGA / UFR LE - 02/2018 - Crédits photos : shutterstock

MASTER LANGUES ÉTRANGÈRES APPLIQUÉES (LEA)

PARCOURS TRADUCTION SPÉCIALISÉE MULTILINGUE (TSM)



Organisation

Le volume horaire hebdomadaire de cours varie entre 20 heures au semestre 7, et 11 heures au semestre 10.

À cela s'ajoute le temps de travail personnel : compter 1 à 3 heures de travail personnel pour 1 heure de cours.

Quatre combinaisons linguistiques possibles :

français - anglais - allemand
français - anglais - espagnol
français - anglais - japonais
français - anglais - russe

La formation en quatre semestres comprend une pratique intensive de la traduction (documents techniques, juridiques et commerciaux), dans et à partir de trois langues, incluant toutes les étapes du processus et utilisant divers outils d'aide à la traduction.

Elle comprend un enseignement théorique mais aussi appliqué de traductologie et de terminologie, ainsi qu'un renforcement des connaissances thématiques en sciences et techniques et en droit.

Elle inclut un entraînement à l'interprétation de liaison et une formation à la gestion de projets ainsi que des séminaires professionnels sur les métiers de la traduction (déontologie).

LABORATOIRE ASSOCIÉ

Institut des langues et cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie (ILCEA4)

Rejoignez les étudiants sur Facebook
#MasterTSMGrenoble



Compétences

- Appliquer la méthodologie de la traduction et de la terminologie
- Effectuer la préparation thématique, terminologique et phraséologique nécessaire
- Extraire l'information pertinente dans des ressources adaptées
- Argumenter des choix de traduction en fonction des différentes théories de la traduction
- Déterminer une stratégie adaptée à chaque situation de traduction
- Restituer les contenus selon le cahier des charges établi et sous la forme requise
- Utiliser des outils spécialisés de gestion de terminologie et de TAO (traduction assistée par ordinateur)
- Savoir relire et réviser en appliquant les normes de l'assurance qualité
- Post-éditer des documents traduits par TA (traduction automatique)
- Respecter les règles de déontologie du métier
- Assurer l'interprétation de liaison entre des partenaires de langues différentes
- Assurer la gestion d'un projet de traduction de gros volumes et en plusieurs langues

RECONNAISSANCE

Titulaire depuis 2009 du label EMT
(European Master's in Translation)



PROFESSIONNALISATION
INTÉGRÉE AUX ÉTUDES

Débouchés

Le parcours forme des traducteurs trilingues non littéraires, directement opérationnels à l'obtention du diplôme.

90 % d'insertion professionnelle

MÉTIERS IDENTIFIÉS

- Traducteur spécialisé (salarié ou indépendant)
- Chef de projet en traduction
- Traducteur - terminologue
- Traducteur - réviseur

LIEUX D'EXERCICE

- Société de traduction
- Institution nationale
- Entreprise ou organisation internationale

Professionalisation

Le master TSM entretient des liens avec la Société française des traducteurs (SFT) et est membre de l'AFFUMT (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction).

En 1^{re} année, le mémoire consiste en une traduction longue inédite et commentée de 5 000 mots qui doit répondre à une commande authentique.

En 2^e année, les étudiants réalisent un projet collaboratif intensif en trois jours pour un client réel. Les enseignements sont assurés en majeure partie par des traducteurs professionnels.

Les étudiants gèrent la junior entreprise ATLAS et apprennent à négocier avec leur commanditaire, à rédiger devis, cahiers des charges et factures, à définir et garantir la qualité requise et à gérer des projets de traduction.

Ces « missions professionnelles intégrées » (MPI) sont incluses dans l'évaluation sous forme de bilan méthodologique.

Découvrez le site web d'Atlas : atlas-traduction.com

